

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 776 oktobro 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

Por cerebri la jubilean UK kunvenis...NAKAMITI Tamihiro 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (34).....	相川節子 2
楽しい作文教室 (51).....	塚本猛 3
Kajero libervola: Lingvaj problemoj en la militkaptitejojKOSAKA Kiyoyuki 4
新刊案内: La Dek Bildoj de Bovpaŝtado	山本修 5
対訳: 一房の葡萄 (9)	有島武郎 / 沖恵明 6
エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて (六)津田昌夫 7
KLEG の Karavano 無事に帰国	磯貝尚武 8
感動のプロニュー・シュル・メール訪問	木元靖浩 8
Kiel eta preleganto en la 100-a UK ... SHIRAKAWA Yuma 9	
憲法九条にノーベル平和賞を	佐藤守男 10
Salono: 盛脇保昌、Tetu MAKINO	11
Vortaro por lernantoj (157)	Laŭlum 12
La Movado: ピースボート、世界の人形祭、中国四国大会、	
各ロンドの活動ほか	12-13
訃報: 青島茂さん	13
Vortkruca enigmo/ 作文教室課題	14
Mikspoto/ 作文教室成績 / KLEG 事務局だより	15
編集ノート	16

Por celebri la jubilean UK kunvenis...

NAKAMITI Tamihiro

Por celebri la jubilean centan Universalan Kongreson, en Lillo malvarmeta kaj pluvema, kunvenis 2698 samideanoj el 80 landoj. Kaj mi havas honoron raporti tiel memorindan UK. Antaŭ ĉio tamen mi devas pardonpeti, ke jen estas ĉefe mia propra sperto dum la UK, kaj ke UK estas tiel grandioza kaj multfaceta, ke mia raporto certe ne kovros la tuton.

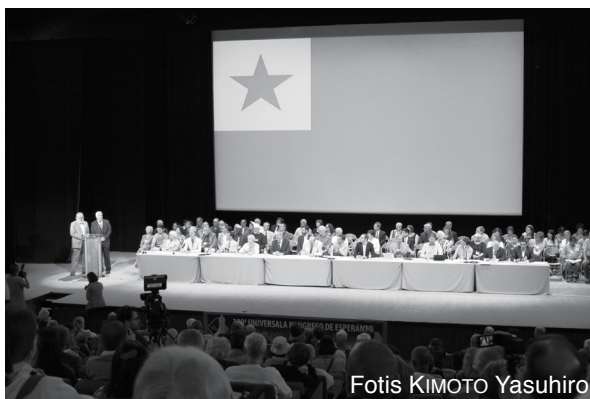
Movada Foiro

Antaŭvespere de la malfermo Movada Foiro havis lokon en Halo *Michaux*, kie staris pli ol cent standoj. Interalie mi trovis tiujn de JEI kaj KAEM, kie japanoj laboris. Mi tamen devis serĉi s-inon *Katalin Kováts* por demandi, kie mi ricevu diplomojn de sukcesintoj de KER-Ekzameno okazinta ĉe la oficejo de KLEG.

La Movado 776

Malferma Soleno

Mi vane deziris sidi en Salono *Zamenhof*, kie okazis la Malferma Soleno. Ĉar anticipe estis decidite, kiu sidu en kiu salono, laŭ la aliĝ-orde. Mia kongresnumero estas 1615, sufiĉe malfrua kaj mi devis sidi en Salono *Lapenna*, kie sur la granda ekrano oni projekciis la scenojn en Salono *Zamenhof*. Pli malfruj aliĝintoj sidis en Salono *Hodler*, kie okazis same. Mi aldonu, ke la soleno estis samtempe rete elsendita por la unua fojo.



Fotis KIMOTO Yasuhiro

Salutis *Mark Fettes*, prezidanto de UEA, kaj bonvenigis nin *Xavier Dewidehem*, tiu de LKK. *D-ro L.C. Zaleski-Zamenhof* ĉeestis kun sia filino kaj deklaris, ke tiu ĉi estu la lasta kongreso, kie li salutis nome de familio *Zamenhof*,

2015.10

kaj ke en la venontaj kongresoj la taskon heredos liaj du filinoj. Ĉeestis ankaŭ Alta Protektanto, s-ro *Frédéric Cuveillier*, eksministro kaj urbestro de Bulonjo ĉe Maro, kiu invitis nin al sia urbo kaj publikigis la planon starigi Esperanto-centron.

Estraro Respondas

Posttagmeze de la unua tago okazis la programero "Estraro Respondas". Al la estraranoj de UEA demandis ne malmultaj kun diversaj temoj. Sed ĉi tie mi prezentas al vi nur du demandojn, al mi tre simpatiajn. La unua estis tiu de *Bharat Ghimire*, konata nepalano. Li demandis, kial troviĝas nur du kategorioj de kotizo de UEA, dum diferenco de pokapa enspezo en Nepalo kaj tiu en Usono estas tiom granda. La alian demandon, kiu temis pri revuo Esperanto, faris eŭropa maljunulino. Ŝi plendis, ke fonaj koloroj de paĝoj estas tro fortaj kaj ŝi ne povas legi literojn, kaj ke la revuo devas esti nepre legebla. *Mark Fettes* respondis, "ni diskutu pri tiuj temoj en la komitato de UEA".

Komitato de UEA

Kvankam mi ne estas komitatano, mi ĉeestis la komitatan kunsidon por observi.

Post la kutima nombrado de ĉeestantaj komitatanoj *Mark Fettes* publike prezentis novan Ĝeneralan Direktoron de UEA, *Veronika Poór* el Hungario, kiu naskiĝis en 1983. La komitato akceptis Indonezion kiel landan asocion, kaj aprobis sendependiĝon de TEJO, pro kio ĉi tiu povus agadi pli libere en eksteraj rilatoj.

Ferma Soleno

Sabate matene komenciĝis Ferma Soleno per saluto de la prezidanto de UEA. *Usui Hiroyuki*, la reĝisoro de la kongrestemo, laŭtlegis la Rezolucion de la centa UK. Kaj UEA premiis 12 elstarajn agantojn, inter kiuj feliĉe troviĝis s-ino *Doi Ĉieko*, kiu meritis pro longtempa redaktado de "Esperanto en Azio". *Xavier Dewidehem*, prezidanto de LKK 2015.10

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (34)

相川 節子

前置詞 (14) inter (続き)

前置詞はよく合成語に使われます。inter もそうです。interparoli、internacia、interreto は何度も目にしたことがおありでしょう。interveni は「割り込む」「干渉する」の意味で使われます。このような合成語では、inter を接頭辞と考えることもできます。

前置詞 (15) je

元々は、どんな前置詞を使っていいかわからない場合や、適切な前置詞が見つからない場合に使う、という目的で作られました。ですから、文脈で意味が通りさえすれば、どこに使ってもいいわけです。

たとえば「Lazaro は Klara と結婚した」と言いたい時、edziĝi kun Klara か edziĝi al Klara か、それとも？と迷ったら edziĝi je Klara を使っておけばとりあえず安心、というわけです。

ただ、「慣習として必ず je が使われる」という場合があります。時刻を言う時です。

La kunveno komenciĝas je la unua horo kaj finiĝas je la kvina.

(その会合は 1 時に始まって 5 時に終わります)

[この項続く]

emfazis, ke LKK strebis por malfermi la kongreson al ekstera publiko: pendigi afiŝojn kaj banderolojn franclingvajn sur diversaj stratanguloj. kaj okazigi kursojn por urbanoj, al kiuj partoprenis 130 homoj. Podianoj donis bukedon al *Osmo Buller*, Ĝeneralan Direktoron de UEA, kiu ekŝiĝos en la venonta jaro post 30-jara oficado ĉe la centra oficejo de UEA.

Laste, al la 101-a UK invitis nin membroj de Nitro, Slovakio. En tre bona Esperanto salutis s-ro *Jozef Dvonč*, la urbestro de Nitro kaj s-ro *Stano Valo*, Slovaka Ambasadoro en Belgio. *Petro Baláž*, la prezidanto de la sekva LKK surprizis nin ĉe la fino per propono de geedziĝo al kunlaborantino. La jubilea kongreso finiĝis per kantado de "La Espero".



①彼は2003年から近くの町に住んでいる。

【訳例1】Li loĝas en proksima urbo ekde la jaro 2003. (M.H.)

【訳例2】Li loĝas en la proksima urbo ekde la jaro 2003. (Ivajo, ikona)

【訳例3】Li loĝas en proksima urbo de 2003. (Eiko)

「2003年から」の「から」は *ekde* が使えます。*de la komenco de* の意味です。*de* だけで開始時点の意味に使えますが、*ekde* の方がはっきりします。なお「年」は推測できますので、訳例3のように *la jaro* を省略して、*ekde 2003* と表現できます。

訳例では「近くの」として *proksima* だけ出ていますが、*najbara*(*naibara* ではない) を使ってもいいでしょう。「住む」には *loĝi* が使えます。これは、ある程度継続して同じ場所で生活する場合には使います。また、宿泊の場合にも *loĝi* が使えます。*loĝadi* だと、長期間、あるいは繰返し住み続けていると強調することになりますが、原文では別に強調していないと思います。

②のみの市で彼と知り合った。

【訳例1】Mi konatiĝis kun li en pulbazaru. (Eiko, Drako, CA)

【訳例2】Mi konatiĝis kun li en la pulbazaru. (Orion, Fumi, Ivajo, ikona)

のみの市：pulpazaru.

pulo は昆虫のノミなので、英語の *flea market* に対応します。フリーマーケットのフリーは自由ではなく、ノミのことです。ついでに「カメムシ類、虫」が *cimo*、「ゴキブリ」は *blato*、「コガネムシ」は *majskarabo* です。*cimo* はプログラムの不具合を指す言葉として、英語のバグ (*bug*) のように使うこともあります。昔、コンピューターが機械的な部品で出来ていた頃には、本物のバグ (蛾が部品に挟まって誤動作) もあったようです。

「知り合う」は互いに相手のことを知るようになる、知り合いになるということなので *konatiĝi* (*iĝi konato kun iu*) ですね。*kun li* を使わず、*mi*

konatiĝis lin にするのは好ましくありません。

③10年来の友人だ。

【訳例1】Li estas mia amiko de dek jaroj. (CA, Fumi)

【訳例2】Li estas mia amiko de antaŭ dek jaroj. (ikona)

【訳例3】Ni estas amikoj de dek jaroj. (Ivajo)

「年来」は何年も前から続いているということですので。訳例のように *de* や *de antaŭ* を使って表現できます。*dum* (～の間) だと、10年間の友人になります。*de post* (～から後) の解答も2件ありました。この場合、10年経過した後からの友人という意味になってしまいます。

「友人」は *amiko* ですね。訳例の *mia* は省略できるでしょう。原文には主語が明示されていませんが、省略できません。例えば訳例1で *li* を省略すると、*mia amiko* が主語になってしまいます。訳例3のように *ni* を主語にするのもいいと思います。*ni* の場合は *amikoj* と複数形になります。

動詞の *amikiĝi* (親しくなる、友人になる) を使うこともできます。その場合、友人になったのは10年前なので過去形を使います。例えば *ni amikiĝis antaŭ 10 jaroj* のように言えます。ただ、現在も友人かどうかは分かりませんね。この *antaŭ* も対格で置き換えたりしないように。

④私たちはよく囲碁を打った。

【訳例1】Ni kutimis ludi goon. (水渡, Eiko, Drako, Orion, Fumi, festo, M.H.)

【訳例2】Ni ofte ludis goon. (AG)

【訳例3】Ni kutime ludis goon. (Ivajo)

囲碁：goo.

「よく～する」はしばしば何かをするという意味です。訳例のように *ofte* (しばしば、たびたび) や *kutime* (いつものように) を使えます。*kutimi* (よく～する、習慣がある) は、何度も繰り返した行動を、ずっと続ける傾向があるという意味です。碁敵 (日頃、碁を楽しむ好敵手) という言葉があるくらいですから *kutimi* を使えるでしょう。

訳例のように「囲碁を打つ」は *ludi goon* です。将棋 (*japana ŝako*) の「さす」も *ludi* で表現します。野球やトランプをする場合も同じく *ludi basbalon*、*ludi kartojn* のように言います。

成績は p.15、新しい課題は p.14

今回の内容：1) 330人以上のドイツ兵捕虜と日本人管理職員との間に、通訳はたった一人だけ。意思疎通不能からトラブル発生。2) 7ヶ国語を操った人気将校

Kiel en la naskiĝurbo de *Zamenhof*, Bjalistoko, la diverslingveco kaŭzis ofte malpacan, tiel same ankaŭ en la Militkaptitejo *Marugame*, kie estis nur unu interpretisto por 330 soldatoj kaj kelkdek japanaj administrantoj kaj vendistoj. Precipe en tia okazo, kiam la homoj estas suspektemaj unuj al la aliaj, estiĝas ofte kvereloj. Ekzemple oni facile iritiĝis en la kantino, kie la varoj estis multe pli multekostaj ol ekstere, dum la soldatoj havis nur malmulte da mono; tie do okazis foje malkvietaĵoj.

Permesu min paroli pri mia propra sperto rilate al lingva problemo. Mi laboris antaŭ ĉ. 40 jaroj dum unu jaro en *Luther-Urbo Wittenberg* en tiama Orienta Germanio. Tie, japana firmao konstruis amoniakfabrikon en kemikombinato, kaj mi estis dungita kiel interpretisto. En la konstruejo laboris ĉ. 300 japanoj (inĝenieroj, maŝinistoj, veldistoj, farbistoj, operaciistoj de levmaŝinoj ktp.) kaj multe pli da germanoj. La japanoj loĝis en barakoj en "Japana Vilaĝo", kiuj similis al tiuj de la kaptitejo. En la Japana Vilaĝo laboris kelkaj germanaj kuiristoj. Iuvespere japano (operaciisto de levmaŝino) levante kuirtranĉilon postkuris germanan kuiriston, kiu kriegadis petante helpon dum forkurado. Oni kaptis la japanon kaj kvietigis lin. Poste la vilaĝestro demandis la du homojn (kaj mi interpretis), kio estis la kaŭzo de la batalo. La cirkonstancoj fariĝis klaraj: kiam la temperamenta operaciisto volis redoni la kuirtranĉilon, kiun li pruntis de la kuiristo, li

miskomprenis pro malfacila komunikado, ke la germano mokis la japanon. Tiun eraron oni povus tiam tute preventi, se oni komprenus la lingvon de la alia.

La kaptitoj konis tre bone la gravecon de la lingvokono. Ili do lernis tre diligente fremdajn lingvojn dum ilia mallibereco. Tempon ili havis ja multe. Jen foto dum lernado de la ĉina. Inter la kaptitoj estis ankaŭ tre kleraj homoj kun lingvokono (ekz. unu suboficiro estis profesoro de Imperia Universitato de Tokio). En la Kaptitejo *Marugame* estis kvar lingvaj kursoj: la japana, la angla, la franca kaj la ĉina.



Mi nun volas paroli pri iom flanka temo. Vi eble konas la komandanton *Matsue Toyohisa* en la Kaptitejo *Bando (Naruto)*, kiun la kaptitoj estimis kaj admiris poste: "Kie estis en la mondo tiel supera komandanto, kiel *Matsue*?" Dank' al li la kaptitoj povis ĝui relative liberan vivon en kaj ekster la kaptitejo: nome ili povis ekstere instrui muzikon, konstrui stalon kaj kune kun la japanoj administri bredadon, gvidi panbakadon ktp. Sed laŭ la gazeto por la kaptitoj "*Die Baracke (La Barako)*", unu oficiro estis pli multe amata de la soldatoj ol *Matsue*. Li estis la vickomandanto *Takagi Shigeru*, kiu parolis la germanan tre flue; li povis paroli eĉ sep fremdajn lingvojn. Li devenas hazarde el nia urbo *Marugame*. La ironio de la sorto postenigis lin, dum la Dua Mondmilito, en sekretan agentejon en Manĉurio ĝuste pro lia lingvokono. Post la milito li, la plej amata de la kaptitoj, estis kaptita de la rusoj kaj sendita al Siberio kaj mortis tie. Lia tombo troviĝas en nia urbo, sed ĝi estas vaka. Liaj cindroj ne revenis al lia familio.

La Dek Bildoj de Bovpaŝtado

柴山全慶訳、日本エスペラント図書刊行会、
2015年（新版）出版、A5判、53p. 400円

山本 修（三重県）

原本は中国仏教の『十牛図』で、「禅」の悟りへの道を10の段階に分け、牛を探す10枚の絵を使って説明しています。原作者は12世紀の宋の廓庵（かくあん）禪師。エスペラントに翻訳した柴山慶は、のちに臨済宗南禅寺派の管長を務めた柴山全慶老師（1894-1974）。1931年に日本仏教エスペランチスト連盟（*Japania Budhana Ligo Esperantista*）を創設された大先輩です。

初版は1930年。今回の再版に際して、原文の序（漢文要旨）と頌（漢詩）、さらにその読み下し文が追加されています。

各図は次の通りで、「牛」は「悟り」を意味しています。

第1図 *Serĉado de la bovo* : 牛とは何だろうか？と疑問をもつ。

第2図 *Ektrovi la piedsignojn de l' bovo* : 牛を探し始める。

第3図 *Vidi la bovon* : 牛を見つける。

第4図 *Ekkapto de la bovo* : 牛を捕まえる。

第5図 *Paŝtado de la bovo* : 牛を飼いならす。

第6図 *Reveni hejmen rajdante sur la bovo* : 牛に乗って家に帰る。

第7図 *La bovo forgesita, la homo sola* : 牛は消え、人だけになる。

第8図 *La bovo kaj la homo ambaŭ for de la vido* : 牛も人も消える。

第9図 *Returniĝu al la origino, reveni al la fonto* : 元のままで安楽。

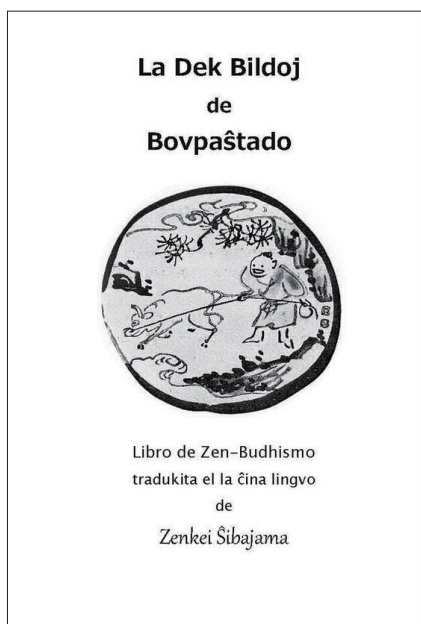
第10図 *Eniradi en la urbon kun benoj* : 町へ行き、
La Movado 776

牛のことを話す。

現代は激動の時代で、ゆっくり自分のことを考える余裕がなく、考えようと思っても、今度は情報の洪水でどう考えたらいいかわからず迷ってしまいます。し

かし自分の真相を知るとはとても大事です（第1図）。「悟る」というと何か神秘的な境地にたどり着くというイメージがありますがそうではありません。現状のままで問題ないと気づくことです（第9図）。赤ちゃんや幼児は、自我意識もなく現状肯定ですから平和です。ところが成長し物心が付くころから自我意識が芽生え、以後自我の見解で生活をするようになります。したがって、味がする、物が見える、音が聞こえる、といった当たり前のことには無関心です。しかし、われわれは当たり前のことで生活ができているのを忘れてしまいます。自我意識は強烈で、今まで一生懸命育ててきたものですからなかなか離れることが難しい。牛は第3図で見つかったのに、見つけた人が消えるのは第8図です。最後の第10図は、町へ行き人々を救う、で終わっています。「自我から離れると楽になる」というのがこの『十牛図』の教えです。

最近では、仏教に関心がある人が増えています。このような時、『十牛図』のエスペラント訳が再版されたことは大変うれしいことです。



Enkonduko en Budhismon 1200円
山口真一「仏教入門」

Fabeloj el la Budhisma literaturo 1500円
渡辺愛子作、山口真一訳「仏典童話」
仏教と平和がテーマの10話。挿絵カラー。

2015.10

一房の葡萄

(9)

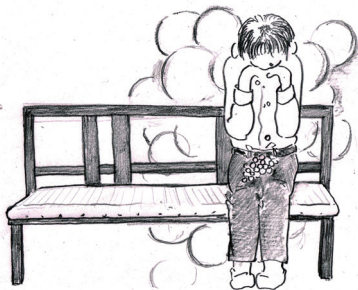
有島 武郎

「あなたは自分のしたことをいやなことだと思っていませんか。」

もう一度そう先生が静かに仰った時には、僕はもうたまりませんでした。ぶるぶると震えてしかたがない唇(くちびる)を、噛(か)みしめても噛みしめても泣声が出て、眼からは涙がむやみに流れて来るのです。もう先生に抱かれたまま死んでしまいたいような心持ちになってしまいました。

「あなたはもう泣くんじゃない。よく解(わか)ったらそれでいいから泣くのをやめましょう、ね。次ぎの時間には教場に出ないでもよろしいから、私(わたし)のこのお部屋に入らっしゃい。静かにしてここに入らっしゃい。私が教場から帰るまでここに入らっしゃいよ。いい。」と仰りながら僕を長椅子(ながいす)に坐(すわ)らせて、その時また勉強の鐘がなったので、机の上の書物を取り上げて、僕の方を見ていられましたが、二階の窓まで高く這(は)い上(あ)がった葡萄蔓(ぶどうづる)から、一房(ひとつぶ)の西洋葡萄(せいようぶどう)をもぎって、しくしくと泣きつづけていた僕の膝(ひざ)の上にそれを置いて静かに部屋を出て行きなさいました。

(続く)



desegnis GOTO Miwa

Unu grapolo da vinberoj

(9)

Verkita de ARISIMA Takeo

TRADUKIS: OKI Keimei

“Ĉu vi komprenas, ke via tia ago vekis malagrablan senton?”

Kiam ŝi refoje malfermis sian buŝon kaj kviete diris tiel, mi jam ne povis regi mian emocion. Plorvoĉo likiĝis el inter miaj lipoj, malgraŭ ke mi forte mordis ilin senĉese tremantajn, kaj larmoj elfluis tre multe el miaj okuloj. Mia koro inkliniĝis ŝajne al la sento, ke mi volas morti ĉirkaŭpremate de ŝi.

“Vi ĉesu plori. Se vi sufiĉe komprenas tion malbona, estas bone. Tial ĉesu ploradon. Ĉu vi komprenas? Mi permesas al vi ne ĉeesti lernadon en la sekvanta lernohoro. Restu en ĉi tiu ĉambro mia. Restu ĉi tie sen bruado. Nepre restu ĉi tie, ĝis mi revenos de la lernoĉambro. Ĉu jes?” Alparolante min tiel, ŝi sidigis min sur kanapon. Tiam la sonorilo resonoris por anonci la komencon de la sekvanta lernohoro. Ŝi rigardis al mi post preno de libroj desur la tablo, sed, de vinbera sarmento kreskinta alte ĝis fenestro de la dua etaĝo, plukis unu grapolon da okcidentaj vinberoj, kaj metis ĝin sur la genuojn de mi ankoraŭ mallaŭte ploranta, kaj kviete eliris el la ĉambro. (daŭrigota)

(p.8 より)

ブローニュはその Lulilo である、と述べました。

その後、市役所まで記念パレード。途中、110 年前、ザメンホフ他大会参加者が下車した Boulogne-Tintelleries 駅前広場のザメンホフ像前で献花とセレモニー。パレードは先頭に「ESPERANTO」の一文文字ずつのプラカードを持った者が横に並び、その後を数百人が、横断幕、旗を織り交ぜて和やかに行進。警察ではないが先頭と最後尾を車がガードし、道路の角々ではバリケードで、車やバスが我々のコースに入るのを遮断、即ち、市当局の道路使用許可の下でのパレード。頭上には青空に真っ白なカモメ

2015.10

が飛び交い、アパートの窓から、或いはレストランの屋外テーブルからは好奇と好意の目が注がれつつの晴れがましいパレードでした。やがて市役所に入場。テーブルにワインやおつまみが準備された大広間での、市長 Frédéric Cuvillier を初めとする幾人かの挨拶の後の祝杯。この日、本来は市の旗が揚がる、市役所と一体となった古城の塔に緑星旗が掲げられました。

これより、再びバスで郊外のレストランに移動。やや遅い昼食を全員で行い、大会場への帰途につきました。



エスペラントの 本の森に、素敵なお話を求めて(六)

津田 昌夫 (愛知県)

(先輩)「あなたは本は嫌いではないのでしょうか？」
(後輩)「まあね。先輩は、つまり、アンソロジーの 'Vojaĝo en Esperanto-lando' を、まず読めと」

「ええ。これはその第2版ですが、これも講習会卒業祝いとしてあなたにプレゼントします。今は、第3版が出ていますが。実は、著者のコルケルさんから、しつこく第2版を日本のエスペランティストに薦めてくれ、世界大会に参加したら Libroservo へお前の仲間を連れて行って、この本を薦めてくれ、そうすれば、世界エスペラント協会 (UEA) に在庫がなくなり、UEA から第3版を発行できる、といった主旨のメールを何度も受け取った時期があり、関西エスペラント連盟から第2版を5冊まとめて買ったことがあるのです。それがまだ手元に3冊残っていました。どうか受け取ってください」

「ありがとうございます。わたしは先輩と違って、白土漫画も、黒澤映画もよく知りません。それでも、この本でひょっとしたらわたし好みの作品やエスペラントの書き手を見つけられるかも知れませんね。先ほど、初心者がエスペラントを独習する場合、エスペラントの図書カタログで本を探すと、二つの方法があるとおっしゃいました」

「ええ。これまでにお話したアンソロジーを読むのが一つ目の方法で、もう一つの方法は、長編小説を読むことです。これで、こんな分厚い本を読み通した、という達成感や満足感も得られます」

「たとえば、どんなものがありますか？」

「わたしのお薦めは、というのは、どれもお話が素敵で、しかも初学者にも読み易い本ということですが、まず、翻訳物で、ダニエル・モアランドさんが訳した、アレクサンドル・デュマの "La grafo de Monte-Kristo (モンテ・クリスト伯)" と、ノーベル文学賞をとった、セルマ・ラーゲルレーヴの "La mirinda vojaĝo de Nils Holgersson (ニルスの不思議な旅)" の二作品です。『ニルス』は、スウェーデンでのエスペラント世界大会に合わせて、ステン・ヨハンソンさんが訳したもの。そして、エスペラント・オリジナルの長編小説では "Kredu min, sinjorino!" は別格として、"La ŝtona urbo" と、"Sur La Movado 776

sanga tero" の二冊です」

『モンテ・クリスト伯』は『巖窟王』のことですよね」「そうです。わたしは、小学生の頃だったか、子供向けのダイジェスト版で、船乗りのエドモン・ダンテスが、ファリア司祭に入れ替わって死体袋に潜み脱獄し、リベンジするという話だとは知っていました。でも、嫉妬や欲望にかられる人間の醜さ、弱さがデュマの見事な筆さばきと心理描写の巧みさで生々しく描かれ、ダンテスと一緒に、怒ったり、絶望したり、後悔したり、あるときは、感動したりと、激しく心を揺さぶられました。船主で恩人のモレルさんを自殺寸前で救う場面では、熱い涙があふれました。もうあと残り数頁となったときには、読み終えるのが惜しい気がしました」

「でも、長編って、どれくらいなの？」

「(一)、(二) と合わせ、1200 頁を越えます。いざ、分厚い、ま新しい二冊の本を目の前に置いて、さあ読むぞ、と取りかかったときは、エヴェレストにでも挑戦するような気持ちだったのですよ。岩波文庫ではそれぞれが 400 頁以上ある文庫本で、7 冊に分かれているのですから。"Murdo en esperantuj" と題するエスペラント・オリジナルの推理小説もあるモアランドさんの訳だから、読み易さは当然だったのですが、何より、岩波文庫にはない全頁大の、発表当時に付けられた銅版画が一章に一葉ぐらゐの割合で入っていますので、それらがさらに臨場感を高めてくれました」

「原本の挿絵があるというのはいいですね」

「そう。2013 年に出た "La aventuroj de Ŝerloko Holmso (シャーロック・ホームズの冒険)" では、表と裏の表紙に何枚かの初版に使われた挿絵があらわれています。このごろ盛んな、文庫本による新訳のコナン・ドイル全集は、どれも初版の挿絵をつけているようです。ところで、『モンテ・クリスト伯』は、それぞれの章が 30 頁ほどあり、各章ごとに、たとえば、『アレキサンダー大王伝』を読みふける義賊ルイジ・バンパの話などと、挿話がそれぞれまとまっていて、それも読み易さにつながっているのだと思います。わたしは、このときは、辞書を引く手間が惜しくて、藤本達生さんが『エスペラント語の入門書』のあとがきで勧めている、「日本語とエスペラントを並べて読む」を、実践しました」

「翻訳ものはそれができるのですね」

(つづく)

KLEG の Karavano 無事に帰国

磯貝 尚武 (KLEG 国際部)

8月4日(火)午前8時35分、AF-292は無事に関西国際空港に予定通り到着しました。皆さんお疲れ様でした。前日の13時45分にシャルル・ドゴール空港を飛び立ち、およそ9000キロを約11時間、東に向かい、バルト海を抜けてロシア、モンゴル、中国から黄海を抜け韓国から日本への、ほとんど夜間飛行でした。思えばおよそ一年前、第100回UKには是非ともKLEGからKaravano(旅行団)を送ろうと決定、準備してきました。実行可能な設定人数を15名に、分母が大きいわど一人単価が安くなるのですが。さてこれで募集にと踏み切りました、100回記念大会、しかも第1回大会の開催地、あのブローニュ・シュル・メールにも行ける。反響は良いものでした。が、それも初めのうちで、その後も参加者数は増えませんでした。結局最終的には1名最少催行人数届かず、14名で催行するべく、旅行費用を上げる事で催行する事に成りました。

今思うに、最近の世界情勢、特にイスラム過激組織などのテロ事件の頻発、ギリシャ問題などマイナスの要素が参加を予定していた人達の心理状況を不安にしていたのだと考えます。でも何とかKaravanoを送ることが出来ました。これも多くの方々のご協力の賜物です。感謝申し上げます。

大会開催地リール、第1回開催地ブローニュ・シュル・メール、パリと12日間の旅でした。まず天候に恵まれ、参加者皆各人の十分な健康管理のおかげで、何の事故もなく、無事それぞれの当初の目的を果たす事が出来たものと信じています。今後

のエスペラント活動における良い思い出となればと。皆さんのご協力に感謝申し上げます。今後このKaravano参加を機に、これよりも増してKLEGの活動にご協力下さいますようお願いを申し上げます。このKaravanoにご尽力を頂きました多くの方々に感謝を申し上げます。

感動のブローニュ・シュル・メール訪問

木元 靖浩 (奈良県)

Sankta estas por ni la hodiaŭa tago... ne rusoj kun poloj, sed homoj kun homoj... このザメンホフの第1回世界大会での祝賀演説が、まさしくその同じ壇上で朗読されています。会場の参加者はしわぶきひとつ、身じろぎひとつなく聞き入っています。ここは1905年8月5日、20か国より688人の参加者の座った、まさしくその場所です。小型ではあるが、映画で見るヨーロッパ貴族らの集うオペラ劇場の1階平場の席です。私は、一日遠足「Bulonjoĉe-Marocermonio memore al la 1-a UK」の参加者の中にあり、朗読を聞きながら、実際に第1回世界エスペラント大会に参加したような感動を覚えてしまいました。エスペラントが本来の目的とするその理想が、日常においては私たちがエスペラント界に身を置く理由(薬味)の一つになっている。その薬味が大きく Sankta estas por ni... の演説の中に本来の姿を現したからです。

7月29日水曜日。大会中日の一日遠足の日。会場前より8時に3台のバスに分乗し、ブローニュ・シュル・メールに向かいました(大会速報の表現をかりますと - Kongresanoj pilgrimis al la apud-mara urbo.)。約2時間後、外観こそ改装されてはいるものの、内部は110年前ザメンホフが第1回大会の記念演説をしたそのままの urba teatro に入場着席。上手側2階最前列棧敷席より市幹部による歓迎挨拶。Akademio de Esperanto の Brian Moon のザメンホフ祝賀演説の全文朗読。Zamenhof-familiano として参加しているザメンホフの孫 Luis C. Zaleski-Zamenhof の挨拶、そしてUEA会長より挨拶がありました。UEA会長 Mark Fettes はエスペラントにはその領土や話されている国々というものは無いが、関連都市はある。中でも

(p.6へ)



第1回大会が行われた劇場の前で(撮影:木元靖浩)

Kiel eta preleganto en la 100-a UK

SHIRAKAWA Yuma (Kioto)

La Universala Kongreso de Esperanto. Kiam mi eklernis Esperanton, mi revis iam partopreni en la evento. Se Esperantistoj kolektiĝas en unu lokon el diversaj landoj tra la mondo, tie devas troviĝi esenco de Esperanta kulturo. Kaj antaŭ ĉio, almenaŭ en la kongresejo la lingvo estas parolata. UK ĉiam allogis min dum mia maldiligenta lernado, tamen kongresurboj estis malproksimaj por mia monujo. Kvin-jara Esperantisto jam sciis, ke Esperanto reale estas parolata, kaj partoprenis en kelkaj eksterlandaj kongresoj, sed ne sciis, kia estas UK. Ŝanco venis en la jaro de jubileo. Mi ekvojaĝis al *Lille* kiel malgranda preleganto.

La kongreso ĉiujare okazigas Internacian Kongresan Universitaton. Ĉe la universitato prelegas elstaraj profesoroj en sia kampo. IKU alportas al Esperantujo altan scion de la tuta mondoscience. Ĉijara kongreso plu enkondukis malgrandan version de IKU, nomatan Scienca Kafejo. Tie prelegantoj mallonge (malpli ol dudek minutojn) prezentas sian fakon unu post alia. Malgraŭ nura postdiploma studento mi honorige akceptis bonan okazon paroli pri mia fako taksonomio.

Mia unua UK estis plena de surprizo. Inaŭguro, diversspecaj programeroj, amikiĝo kun multaj homoj, atmosfero de ĉio estis imagebla surbaze de la pasintaj aranĝoj, kiujn mi partoprenis. Sed ĉio bele aranĝiĝis super mia imago. Artaj programeroj, interalie Nacia Vespero, estis vere altnivelaj kaj nur por ili indas viziti la kongreson. Diskutoj pri literaturo kaj tradukado estis interesaj, kaj ili donis al mi kelkajn gravajn vidpunktojn. Mi preferas simplan prezenton pri diversaĵo al serioza temo por la uzado kaj la movado de Esperanto. Mi aŭskultis multajn prelegojn

pri francaj kanzonoj, relativeco, budhismo, lingvistiko ktp. Laŭ via facila diveno, inter tiuj estis programero I K U . K v a n k a m terminoj foje aŭdiĝis ne Esperante pro simpla importo el aliaj lingvoj, la enhavoj estis ege ĉarmaj ankaŭ por scivolemulo, kiu iom enuiĝis de ŝablonaj artikoloj de Esperantaj gazetoj en Japanio.



Fotis TAHIRA Minoru

Mi eĉ fariĝis nervoza kontraŭ la altniveleco. Ĉu mi efektive estas konvena por tiu ĉi loko? Antaŭ la kongreso mi tro malgravigis la prezenton, kaj venis al Francio kun la manuskripto duone preparita. Feliĉe aŭ malfeliĉe, mia prelego estis en la kvina tago, kaj post la unua duono de Scienca Kafejo. Mia manuskripto pli kaj pli ĝisdatiĝis en ĉiuj noktoj. Dank' al la malfrua klopodo malaperis multaj fuŝaj punktoj el projekciota paĝaro. La pliboniĝo trankviligis min, do la antaŭa tago pasis ĝoje kaj pace kun babilemaj amikoj.

Okazis kelkaj problemoj en la dua sesio de Scienca Kafejo. Prizorganto de la programero ne aperis. Longiĝis la antaŭaj prelegoj kaj mia vico venis post la limtempo. Dum mia parolo mi forgesis la mankon de tempo, kaj la sekvanto estis devigita paroli en plej konciza stilo. La manuskripto rapide pliboniĝis en la lastaj tagoj, sed mia parolkapablo ne tiel kreskis. Kontraŭ ĉio malbona finiĝis mia laboro kun aplaŭdo. Temis pri longdaŭra biologia kampo taksonomio kun ambaŭ metodoj malnova kaj nova. La finiĝo delasis min, kaj mi povis ĝui pli komforte la kongreson dum la restaj du tagoj.

Mi fieras pri tio, ke mi prelegis en la centa kongreso, kaj samtempe hontas, ke mi ne preparis ĝin sufiĉe. Mia bedaŭro asocias al mi riparon en venonta fojo. Mi revenu ĉi tien por paroli en pli lerta maniero espereble antaŭ la ducenta UK.

「憲法9条にノーベル平和賞を」

佐藤 守男 (大阪府)



大会開会式(10:00～)が行われた初日、9時から Movada Foiro というられる広場で署名活動の準備にとりかかりました。横断幕の貼り付け、机や椅子・用紙の準備などやっている最中から、通りがかりの人たちが横断幕に注目して集まって来られました。そして、すぐに署名されるという、あわただしさで、担当していた3人のメンバーは説明やら机・用紙の準備で汗だく。開会式までの一時間くらいで、もう用紙が不足気味になってしまいました。その間、この運動に対する期待や意見、特に「日本国民」が受賞の対象になり得るのかなどの質問も出され、対応に大忙し。翌日も午前中活動を行いました。前日のような忙しさはなく、三々五々通りがかりの人たちに声を掛け、署名だけではなく、この運動に対するメッセージを書いてもらうようにしました。
*最終的に集まった署名数：192筆(33か国)。
*メッセージをいただいた方：12人。

大会最終日の前日に「9条の会分科会」を持つことが出来ました。

実は、この分科会の申込みはずっと以前に行っており、UK事務局へ問合せを行っていましたが、何の返事もなかったので、出来ないものとあきらめていました。ところが、大会へ出発する日の前日にプログラムに掲載されていることが分かり、どうせ集まっても日本人だけ10数人前後かなと根拠もなく想像していました。それは、これまでの日本大会や関西大会での集まりから勝手にそのように主観的に想像していただけなのです。そこでは署名活動の結果やその中で出された意見など報告し、あとは自由



討論、というイメージで運営しようと考えていました。

ところが実際に始めてみると参加者は100人近く、平和問題についての皆さんの関心の大きさを思い知らされました。日本の平和憲法が、さきの大戦の反省から二度と戦争はしないという世界への誓いとして生まれ、しかし現在その改憲の動きが強まっていることなど、歴史的背景や現在の日本の状況などの説明の必要が生じ、堀さんがそのあたりの説明をして下さいました。

パキスタンの方は「子どもたちは、いつも不安と恐怖にさらされ、とにかく生きたいと必死に頑張っている。その母親たちに訴えることが特別に大事だ」と。ハンガリーの女性は「文化多様性の尊重と異文化間対話の促進こそ必要」と。

ドイツの方からは安倍政権の福島への未熟な姿勢や解釈改憲などにふれ「にもかかわらず何故議会で多数を占めているのか」との疑問が出されました。

日本からの出席者も、中国などとの領海問題で緊張が高まっている現状にもふれました。

フランスの女性は「白紙の用紙があったらコピーして署名を広げたい」「ネット署名になぜフランス語がないのか」、「今は討論より行動だ、用紙がないなら、横断幕にでも寄せ書きしよう」と前に出てきて書き始める人、「そんなことしても効果はない」という叫び、発言を求める声など騒然とした雰囲気覆われました。

予定時間11:00～13:15の中で13:00にも近く、いったん休憩としましたが、昼食時にもかさなり、再開時には10人程度の方しか残りませんでした。きれいな形でのしめくりには出来ませんでした。想像をはるかに超えるみなさんの熱意に感動しました。



テレビニュース番組の特集で

「エスペラント語と長崎」

盛脇 保昌 (長崎県)

7月9日長崎の大手民放NBC
でニュース番組「報道センターN
BC」の特集で「エスペラント語

と長崎」が放送されました。

「報道センターNBC」は、18:15～18:50頃までの放送ですが、上記特集は、18:30から約10分間放送されました。

放送では、エスペラントの説明やアルフォンス・ミスレルが長崎で、エスペラントを日本で初めて紹介したことや、長崎歴史博物館でミスレルがエスペラントを英字新聞「長崎プレス」に発表した記事のアップが紹介されました。

また、6月28日午後の長崎エスペラント会の例会でのエスペラントでの自己紹介やエスペラント勉強の様子、エスペラントは学びやすいという会員のことばの紹介がありました。

そして、同じ6月28日午前の大江由紀さん主催の子供たちへのエスペラント講習の様子(子供たちがエスペラントで挨拶などをして、エスペラントの絵本に見入っている様子など)を紹介していました。子供たちは、来月鳴門の子供たち(木谷奉子さん指導)と交流する予定だ、とも付け加えていました。

ちょうど夕方のゴールデンタイムに放送されたことで、この放送の反響が楽しみです。

来年の日本大会は近江八幡で

第103回日本エスペラント大会は、近江エスペラント会が中心となって、滋賀県近江八幡市のヴォーリズ学園(旧近江兄弟社学園)近江兄弟社中学校で開催されます。

期間は2016年10月8日(土)～10日(月・祝)、テーマは「琵琶湖・人・調和」。

KLEGは、近くで開催され、加盟ロンドがLKK(現地実行委員会)を引き受けていることから、協力することを決めています。(大会に「協力 関西エスペラント連盟」の表示が付きま)

Pri la 9a Artikolo de la Japana Konstitucio

Tetu MAKINO (Yamaguti)

Kara Redaktoro de La Movado:

Hodiaŭ mi ricevis la N-ron 775 de La Movado kaj legis la opinion pri la 9a Artikolo de la Japana Konstitucio de S-ro *KIMOTO Yasuhiro* sur la paĝo 8a. Mi forte malaprobas lian opinion, kiun li ne rekte skribis sed volas aludi.

La Japana Defendkorpuso devas koncentri sian tutan forton en la kadro de memdefendo, ne irante en alilandojn. Irako aŭ suda Sudano ne agresas Japanion, do, la Defendkorpuso ne bezonas iri al Irako aŭ suda Sudano.

Eĉ se korpuseroj estas en Irako aŭ suda Sudano pro iaj aferoj, kiam batalo komenciĝas, ili devas forkuri, sendube. Tio estas taŭga kaj bona sinteno por eviti estontan atakon de teroristoj al japanoj.

La listo de malpermesitaj agoj por la Defendkorpuso devas enhavi batali kun armiloj en alilandoj aŭ batali aŭ ariere helpi por la armeo de la amikeca ŝtato, nome, Usono. Se S-ro *KIMOTO* volas nomi tian Defendkorpuson 'duon-armeo'n, mi pensas ke estas sufiĉe, ke la Defendkorpuso estu 'duon-armeo'.

La historiaj detaloj de tio, kiel la nuntempa Konstitucio estis proponata, kion S-ro *KIMOTO* mencias, havas neniom da graveco pri tio, ĉu la 9a Artikolo estas taŭga por paco de Japanio kaj de la nord-orienta Azio aŭ ne. La pseŭdojuroscienca pedanteco de S-ro *KIMOTO* estas tute sensignifa. Mi forte opozicias forĵeton de la pacisma kaj kontraŭmilita karaktero de la nuntempa Konstitucio, kion S-ro *KIMOTO* ŝajnas volanta proponi.

Kontraŭe mi forte subtenas je la 'Manifesto de universitatanoj de Kioto', kies traduko de S-ro *HIROTAKE Masaaki* troviĝas en la paĝo 14a.

Nun japanoj staras ĉe tre grava turno-punkto 70 jarojn post la Milito. Mi tre bedaŭras, ke mi trovas tian fuŝan skribaĵon sur La Movado.

vermo: Mola, longforma, senmembra besteto, ofte trovebla ĉe putraĵoj.

*Lumbriko estas ne luma briko,
Sed vermo kaj kampula amiko.
Ĝi plugas teron kaj sterkas grundon,
Bonfara al ni en la praktiko.*

vespero: La lasta parto de la tago, kun la suno subiranta.

*Jen ekbrilas ora stelo,
En vespero de somero.
Milda vento ĉe l' momento
Min inspiras per espero:
Se konsentos ĉiuj gentoj
Kunekzisti sen turmentoj...*

vesti: Kovri la korpon per jako, pantolono, ĉemizo ks.

*Sin kovras la homoj per vestoj,
Ne tion bezonas la bestoj.
Sed estas kruelaj homaĉoj
En ŝajna vestaĵa majesto.*

vetero: Stato de la atmosfero en iu loko kaj tempo.

*Hodiaŭ belas la vetero,
abeloj flugas en l' aero.
Plezure homoj sin amuzas
En parkoj, remas sur rivero.*

veturi: Esti portata de loko al loko per transportilo.

*En boato ni veturas,
Niaj koroj tre plezuras.
Tra arbaro blovas vento,
Gaje l' foliar' susuras.*

viando: Karno, uzata por nutrado.

*Viando estas nutroplena,
Por homa sano tre bonvena.
Ne manĝu tro da gras-viando,
Tromult' da tio ja venena.*



寄港したピースボート船内で交歓

8月9日、ピースボートがショートクルーズの最終寄港地長崎にやってきました。乗船していた熊本の庄山美喜子さん、福岡の堀ノ江義仁さん、太宰府の武藤たつこさんが、長崎の子供たち6人と大江由紀さんを含むその親たち7人と、ピースボート内で会合を持ちました。

熊本で子供たちにエスペラントを教えている庄山さんが、子供たちと一緒に作ったザメンホフの紙芝居を上演してくれました。子供たちは熱心に、絵を見て、庄山さんの話を聞いていました。

その後、有志で近くファミリーレストランに行き、さらに意見を交換しました。今回の会合で長崎、熊本の子供たちにエスペラントを教えているものどうしのきづなが深まりました。 [←盛脇保昌]

九州大学のエスペラント講座 2015

8月24日(月)～28日(金)、1日3コマ(270分)×5日という日程で「速習エスペラント」の集中講義を実施した。担当は田畑義之さん。受講生は38人だった。 [←田畑義之]

グローバルフェスタで JEI が展示

日本エスペラント協会は10月3日(土)～4日(日)東京・お台場の「グローバルフェスタ JAPAN2015」に出場して展示する。

香川で「世界の人形祭」

10月15日～18日に東かがわ市で、恒例となった「世界の人形祭」が開催される。世界のエスペラ

ンチストの協力で集まった人形たちも「エスペラント国」と題した会場を用意して展示される。フランスの歌手「ヨモ (JoMo)」も出演する予定。

放送大学でエスペラント

10月24日(土)～25日(日)放送大学徳島学習センターで「学習容易な言語ーエスペラント」。講師：長町重昭。

ロンドの活動

福岡エスペラント会、月例会

8月16日(日)、16時から19時まで、福岡学生交流会館で。参加者は6人。内容は、1. La Espero 斉唱、2. 報告 ①UK参加報告(秋吉任子)、②ピースアンドグリーンボート体験報告(武藤たつこ)、3. 輪読 Barbro kaj Eriko、4. 九州大会についての検討(主に講師について)、5. 歌 Venis somero(夏は来ぬ)。

次回は9月20日(日)の予定。[←武藤たつこ]

高槻エスペラント会、エスペラント展

10月17日(土)～10月19日(月)第50回高槻エスペラント展、高槻現代劇場文化ホール

11月7日(土)、10日(火)エスペラント体験講座(無料)。講師：高橋 晋、高槻現代劇場(市民会館)403号室。[←浮田政治]

豊中エスペラント会「とよなか国際交流フェスタ」

9月6日(日)にとよなか国際交流協会登録グループの発表会に参加。エスペラント川柳画を演示。ユニセフ絵本「地球の気持ち」など。[←佐野寛]

宇治城陽エスペラント会、公民館まつりなど

11月14日(土)～15日(日)宇治市公民館まつり(宇治市公民館会場)、および城陽市民文化祭(文化パーク城陽)に展示で参加。[←西千寿子]

枚方エスペラント会、1Day フェスティバル

11月15日(日)9時半～17時、枚方公園青少年センターで開催される「1Day フェスティバル」に展示で参加する。

NPO 法人エスペラントよこはまの行事

8月30日(日)、地球市民かながわプラザで、講演会:コンゴ王国(アフリカ)一言語面からの探索。

9月5日(土)、6日(日)かながわ県民センターで、国際交流写真展(モンテビデオ60ーユネスコとエスペラント)。写真と本の展示。

9月26日～12月12日の各土曜、かながわ県民センターで国際共通語エスペラント秋の入門コース。

第16回中国・四国エスペラント大会

公式サイト kongreso2015.wordpress.com

10月31日(土)11月1日(日)。31日は「日韓青年エスペラント交流会」を開催。プログラムは並行番組が多数あり、初学者から上級者までが納得できるものを用意している。文字通訳を用いた『星の王子さま』をめぐる多言語読書会、作家間宮緑による「創作ワークショップ」、会場全体をつかった展示「エスペラント俳句 廣高正昭自選30」、ポスター発表形式の「運動フォーラム」など新たな試みもある。

青年招待基金への寄付により韓国と国内から多くの招待が実現、現時点で実参加予定者のうち4割が青年。参加費:3000円、不在参加:2000円、青年招待寄付1口:1000円。

※「日韓青年エスペラント交流会」は、外務省から、「日韓外交正常化50周年記念事業」として認定をいただきました。

Dua Speciala Ekskurso, 2016 kun AMO-Seminario de UEA, en Nepalo

2016年2月26日(金)から3月8日(火)までの12日間、カトマンズ、ボクハラなどで開催される。詳しくは、ネパールエスペラント協会に問い合わせを。

訃報

青島 茂(あおしま・しげる)さん:7月10日、八王子市で死去。86歳。八王子エスペラント会元会長。本誌読者で、書評の寄稿も。SAT 会員として機関誌への寄稿数編。スペイン内戦に関するエスペラントで書かれた論文の翻訳も。エス日併記の月刊個人誌“Pandola Skatolo”(パンドラの箱)では教育と日本語表記の改革を発信。自伝的小説『岩の窪み』(2014年、風詠社)には、主人公の英語教師が赴任した伊豆大島の中学校でエスペラント部を作り、東京で開かれた世界エスペラント大会に参加したこと、さらにポーランドのエスペランチストを招いたことなどが語られている。[←峰芳隆]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de frukto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de oktobro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
	*						
9						10	
		11					
		*					
12					13	14	
		15				16	
							*
	17				18		
					*		
19			20		21		
	*						
		22			23		
24			*		25	*	

Horizontale: 1. Listo de muzikaĵoj aŭ roloj, kiujn la muzikisto aŭ la aktoro povas ludi. (x) 9. Malgranda besto, kiu teksas reton kaj per ĝi kaptas insektojn. (x) 10. Ege. (x) 11. Pro cunamo okazis akcidento de ~a centralo. (x) 12. Participo prezenca. (x) 13. Legomo simila al rafano. (x) 15. La komedio ~is min. 16. En la bankedo sidis ~ ok bankedanoj ĉe unu tablo. (x) 17. Pasero kaptita estas pli bona, ~ aglo kaptota. (x) 18. "Kie estas la sapo?" "En la ~ĉambro, kompreneble." (x) 19. Ornama ringo por homa kapo, foje kun juveloj. (x) 21. Parto de tero, tuŝanta akvon de maro, lago aŭ rivero. (x) 22. Vegetaranoj manĝas ~ fiŝon, ~ viandon. (x) 23. Artikolo de Esperanto. (x) 24. 2015.10

En malsato ni manĝis ~ akridojn dum kaj post la dua mondmilito. (x) 25. Unuo de kvanto por likvo kaj pulvoro. (x)

Vertikale: 1. Mi aĉetis la libron malplikoste je 5-procenta ~o. (x) 2. Sufikso signifanta pecon. (x) 3. Vesto kovranta talion kaj krurojn. (x) 4. Oscedi pro ~o. (x) 5. Nova kaj nesperta soldato. (x) 6. Organo de virina korpo, en kiu kreskas fetoj. (x) 7. Loko, kie kreskas multaj arboj, estas arb~o. (x) 8. La instruisto demandas, kaj la lernantoj ~as. (x) 14. Telefono, klimatizilo kaj fridujo estas hejmaj ~oj. (x) 17. La plej valora metalo. (x) 18. Varmiĝi ĝis formiĝo de vaporbobeloj. 19. La ~into de Esperanto estas d-ro Zamenhof. (x) 20. Filo de frato aŭ fratino. (x)

La solvo al la aŭgusta numero: KLIMATIZILO

La ĝustan solvon donis 6 legantoj: Kacu, CA, 西千寿子, 平井倭佐子, 荻原克己, 水渡篤子

K	A	L	I	G	R	A	F	I
O	F	E	R		I	M	I	T
N	E	T		O	V		N	I
D	R	E	S	D	E	N		N
U		R		O	R		Ĉ	E
K	E		A	R		N		R
T	R	E	T		I	A	L	
O		D		I		Z	E	N
R	E	Z	I	G	N		G	E

楽しい作文教室 12月号課題(10月20日締切)

- ①私は猫の脈を取る。
 - ②(猫は)もっとたくさん食べるべきだったのに。
 - ③なぜか脈が感じられない。
 - ④私は何が起こったのか理解できない。
- (ヒント) 脈拍 pulso、触診する palpi、理解する kompreni. devinti, kuŝi, ial, okazi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。
- 送付先：
 [郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛
 [電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
 (件名に「作文」の文字を入れてください)
 添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆本多勝一著、貧困なる精神 26 集『「戦争」か侵略か 生命の満ちたこの星で』金曜日社刊の 85 ページから 87 ページに「迫害や弾圧と戦ったエスペランチスト『ザメンホフ通り—エスペラントとホロコースト』の書評」と題した項目があり、非常にエスペラントに好意的に書かれている。「英語を使う場合には英米人だけが得をする」、「言語帝国主義は人類文化の恥」と。 [←萩原洋子]

☆『山形新聞』5月24日と31日の「少年少女 山形人物風土記」に「斎藤秀一—エスペラント語の研究家」。「みなさんは、『エスペラント語』を知っているだろうか」という書き出しで、斎藤秀一(ひでかつ)の事績を紹介。(斎藤秀一については、本誌前号の本欄参照。その斎藤秀一についての講演会が、「エスペラント語を愛し非戦を貫いた斎藤秀一師に学ぶ会」の呼びかけで7月1日出身地の山形県鶴岡市で開催されたことが秋田県内の新聞等に報じられた) [←別府良孝・峰芳隆]

☆池内隆一郎のメールマガジン『あまのじゃく 鍼灸師の笑いと健康談義』第461号(7月27日)に、「チェコから発行されている国際視覚障害者エスペラント連盟の点字機関紙『エスペランタ リギーロ』の記事を私が訳したもの」として、小(笑)話が紹介されている。また、第465号(8月24日)にも、「私も会員である『エスペラントを広める会』から毎月、声の会報が出されて」とある。 [←峰芳隆]

☆吉村道男『道ひとすじ—外交史料館で考えたこと』(風の里選書、2015年)に「激動の時代を生きた二人—エロシェンコと平田晋策」。1921年日本を追放されたエロシェンコの動静を報告した上海総領事館の史料に基づいて、エロシェンコが上海において平田と接触したことが紹介されている。引用された他の史料の中には、エスペランチストとの交流についての報告もある。ただし、平田はエスペランチストではない。なお、上記のことは、藤井省三『エロシェンコの都市物語』(みすず書房、1989年)に、同じ史料に基づいた詳しい記述がある。 [←峰芳隆]

☆8月27日付朝日新聞・毎日新聞・京都新聞等各紙によると、故梅棹忠夫さんの北白川の旧邸が、次男の陶芸家マヤオさんにより改装され、『交流の場』と、ギャラリー rondokreanto として29日にオー

ブンした。9月27日まで記念展「民族学者 梅棹忠夫の眼」。無料、月曜休み(9月21日は開廊)。朝日によれば、ギャラリーの名は「ロンドクレアント」。梅棹さんが得意だったエスペラント語の「rondo(ロンド=集まり)」と「kreanto(クレアント=創造者)」を組み合わせた。 [←後藤斉・西千寿子]

☆CQ出版、高木誠利著『電気/電波/通信/画像/IT技術がわかる現代エレクトロニクスの基礎知識』(2008年)の「電話回線ネットワークの概要」に「国際組織である CCITT の勧告という形で 3kHz の帯域幅を決めたためです(伝送テストにはエスペラント語が使われた)」とある。 [←峰芳隆]

KLEG 事務局だより ★今月号は、第100回世界大会特集といっていらい多くの関連原稿が集まりました。大会に参加できなかった方も、雰囲気をお楽しみください。

★今年も KLEG 合同ザメンホフ祭は開催しないことになりましたので、各地で準備をお願いします。

★ザメンホフ祭で購入したい書籍・CD がありましたら、9月末までに事務局にご連絡ください。取り寄せます。

★KLEG 図書部では、第102回日本大会までに小西岳著『考えるエスペラント文法』を発行すべく作業中です。大会会場で手に取ってみてください。

KLEG 後援会へのご寄付 (2015年6-8月、敬称略)

匿名	10,000 円
野々村耀	2,000 円
梁池忠夫	1,200 円
中道民広	1,200 円
柴山純一	600 円
平岡五城	600 円
田畑義之	600 円
村田和代	200 円

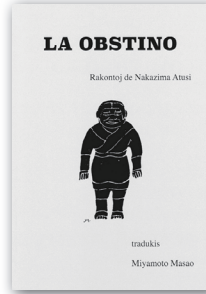
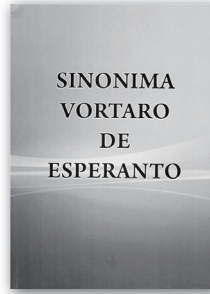
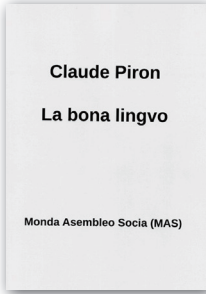
このほか、大国素子さんからノートパソコン1台の寄贈を受けました。ご支援、ありがとうございます。

楽しい作文教室(51) 成績

11人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね：CA, Fumi, Ivajo, ikona, M.H.

良いね：Eiko(主語), AG(estadas).

もうひといき：水渡(③ jarojn), Drako(legas), Orion(③ post), festo(③ post)。



★ 新刊・新着 ★

La bona lingvo 900円
エスペラントがもつ表現力の豊かさを追究した Claude Piron の定評ある著作の新版。A 5判、104p.

La viro el la pasinteco 1400円
ブルガリアの作家 Julian Modest の最新作品集。表題作など 23 編の短編小説を収録。A 4判、107p.

Sinonima vortaro de Esperanto 2900円
Emil Dimov が編集した新しい類義語辞典。4500 余の語根の類義語を収める。A 4判、327p.

La obstino 800円
独特の文体で知られる中島敦の名作「山月記」「名人伝」「李陵」を宮本正男が翻訳。版を改め、読みやすく親しみやすい造本でリバーロイ社が希望の再刊(初版はピラート社)。初版の誤植も訂正されている。A 5判、95p.

★ 今年の日本大会は仙台 ★

第100回日本エスペラント大会記念公開講演会(2013年)報告書 800円

後藤斉(日本近代史の中のエスペラント)、ウルリッヒ・リンス(日本人は世界のエスペラント運動にどんな貢献をしてきたか)、木村護郎クリストフ(世界と日本における対話の架け橋としてのエスペラント)の講演、質疑応答などを収録。

宮沢賢治とエスペラント 800円

野島安太郎著。賢治研究の集大成。関連資料網羅。柳田国男・新渡戸稲造・宮沢賢治—エスペラントをめぐって 756円

岡村民夫「ジュネーヴの柳田国男—言語問題を中心に」、佐藤竜一「新渡戸稲造と宮沢賢治」。

★ 再入荷 ★

Imperiaj ambicioj 1800円(価格変更)
チョムスキーが縦横無尽に語る 9.11 後の「帝国」。

Flugorango rakontas 1600円(価格変更)
「積極的平和」の概念を唱えたガルトウングの絵本。

★ 在庫から ★

エスペラントと平和の条件 1100円
寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

La danĝera lingvo 2850円
Lins 著。『危険な言語』改訂増補新版。

Utila estas aliĝo 2000円
Lins 著。UEAの歴史+ホドラーとラペナナの評伝。

Mara stelo 1400円
Julian Modest の短編小説集。表題作など 21 編。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆先月号7ページ24行目の「世界エスペラント連盟」は「世界エスペラント協会」に訂正します。

☆編集長は、今年度から相川節子に交代しました。(島谷 剛)



発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：北 さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06) 6841-1928 ファクス専用(06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南 2-8-7 武藤たつこ方 電話(092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町 7-15 忍岡妙子方 電話(082) 286-2745
印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世 82-3 株式会社 天声社